

Prekladateľ: *Ing. Martina Gregušková, J. Horáka 27, 969 01 Banská Štiavnica*

Zadávateľ: *GLOBAL TOUR, s.r.o., Námestie SNP 24/37, 960 01 Zvolen*

Číslo spisu /
objednávky:

PREKLAD

číslo **205 / 2019**

z jazyka nemeckého do jazyka slovenského

Predmet prekladu: *Výpis z obchodného registra Schauinsland-Reisen GmbH*

Počet strán prekladanej listiny/ počet strán prekladu: **2/2**

Počet odovzdaných vyhotovení/ vyhotovenie číslo: **1/1**

Handelsregister B des Amtsgerichts Duisburg	Abteilung B Wiedergabe des aktuellen Registerinhalts Abruf vom 22.03.2019 16:30	Nummer der Firma: HRB 4677
Abdruck	Seite 1 von 2	

Anzahl der bisherigen Eintragungen:

7

a) Firma:

Schauinsland-Reisen GmbH

b) Sitz, Niederlassung, inländische Geschäftsanschrift, empfangsberechtigte Person, Zweigniederlassungen:

Duisburg

Geschäftsanschrift: Stresemannstraße 80, 47051 Duisburg

c) Gegenstand des Unternehmens:

die Fortführung des Betriebes der im Handelsregister des Amtsgerichts Duisburg unter HR B 3400 eingetragenen GmbH, nämlich die Führung und Leitung von Reisebüros und Reiseveranstaltungen.

Grund- oder Stammkapital:

3.000.000,00 EUR

a) Allgemeine Vertretungsregelung:

Die Gesellschaft hat einen oder mehrere Geschäftsführer. Ist nur ein Geschäftsführer berufen, so vertritt dieser die Gesellschaft allein. Sind mehrere Geschäftsführer bestellt, so wird die Gesellschaft durch zwei Geschäftsführer gemeinsam oder durch einen Geschäftsführer zusammen mit einem Prokuristen vertreten. Durch Gesellschafterbeschluss kann Geschäftsführern die Befugnis erteilt werden, die Gesellschaft einzeln zu vertreten oder im Namen der Gesellschaft mit sich im eigenen Namen oder als Vertreter eines Dritten Rechtsgeschäfte vorzunehmen.

b) Vorstand, Leitungsorgan, geschäftsführende Direktoren, persönlich haftender Gesellschafter, Geschäftsführer, Vertretungsberechtigte und besondere Vertretungsbefugnis:

Einzelvertretungsberechtigt mit der Befugnis im Namen der Gesellschaft mit sich im eigenen Namen oder als Vertreter eines Dritten Rechtsgeschäfte abzuschließen:

Geschäftsführer: Kassner, Gerald, Hünxe, *16.07.1963

Prokura:

Einzelprokura:

Erdmann, Klaus, Hünxe, *28.10.1964

a) Rechtsform, Beginn, Satzung oder Gesellschaftsvertrag:

Gesellschaft mit beschränkter Haftung

Gesellschaftsvertrag vom 21.06./26.11.1988 zuletzt geändert am 13.02.1995

Handelsregister B des Amtsgerichts Duisburg	Abteilung B Wiedergabe des aktuellen Registerinhalts Abruf vom 22.03.2019 16:30	Nummer der Firma: HRB 4677
Abdruck	Seite 2 von 2	

Zuletzt geändert durch Beschluss vom 24.10.2006

b) Sonstige Rechtsverhältnisse:

a) Tag der letzten Eintragung:

19.08.2016

Obchodný register B Okresného súdu Duisburg	Oddiel B Zobrazenie aktuálneho obsahu registra Vyžiadaný: 22.03.2019 16:30	Číslo spoločnosti: HRB 4677
	Strana 1 z 2	

1. Počet doterajších záznamov:

7

2. a) Obchodné meno:

Schauinsland-Reisen GmbH

b) Sídlo, pobočka, obchodná adresa v tuzemsku, osoba oprávnená prijímať zásielky, filiálky:

Duisburg
Obchodná adresa: Stresemannstraße 80, 47051 Duisburg

c) Predmet podnikania:

Pokračovanie v prevádzkovaní spoločnosti s ručením obmedzeným zapísanej v obchodnom registri Okresného súdu Duisburg pod číslom HR B 3400, a síce riadenie cestovných kancelárií a aktivít cestovného ruchu.

3. Základné imanie:

3 000 000,00 EUR

4. a) Všeobecné ustanovenie o zastupovaní:

Spoločnosť má jedného alebo viacerých konateľov. Ak je menovaný len jeden konateľ, zastupuje spoločnosť sám. Ak sú menovaní viacerí konatelia, zastupujú spoločnosť dvaja konatelia spoločne alebo jeden konateľ spoločne s jedným prokuristom. Uznesením valného zhromaždenia môže byť konateľom udelené oprávnenie zastupovať spoločnosť samostatne alebo realizovať právne úkony v mene spoločnosti so sebou samým vo vlastnom mene alebo v zastúpení tretej osoby.

b) Predstavenstvo, riadiaci orgán, výkonní riaditelia, osobne ručiaci spoločníci, konatelia, osoby oprávnené zastupovať spoločnosť a osobitné oprávnenie na zastupovanie spoločnosti:

Oprávnený samostatne zastupovať spoločnosť s oprávnením realizovať právne úkony v mene spoločnosti so sebou samým vo vlastnom mene alebo v zastúpení tretej osoby:
Konateľ: Ludwig, Kassner, Gerald, bytom Hünxe, nar. 16.07.1963.

5. Prokúra:

Individuálna prokúra:
Erdmann, Klaus, bytom Hünxe, nar. 28.10.1964.

6. a) Právna forma, vznik spoločnosti, stanovy alebo spoločenská zmluva:

Spoločnosť s ručením obmedzeným.
Spoločenská zmluva zo dňa 21.06./26.11.1988 naposledy zmenená dňa 13.02.1995.

Obchodný register B Okresného súdu Duisburg	Oddiel B Zobrazenie aktuálneho obsahu registra Vyžiadaný: 22.03.2019 16:30	Číslo spoločnosti: HRB 4677
	Strana 2 z 2	

Naposledy zmenená uznesením zo dňa 24.10.2006.

b) Ostatné právne pomery:

7. a) Dátum posledného zápisu:

19.08.2016.

PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracovala ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk – nemecký jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970846.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom205/2019.....

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

Som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.

ÜBERSETZERKLAUSEL:

Ich habe die Übersetzung als eine im Verzeichnis der Sachverständigen, Dolmetscher und Übersetzer des Justizministeriums der Slowakischen Republik, im Fachbereich slowakische Sprache – deutsche Sprache, unter der Erfassungsnummer 970846 eingetragene Übersetzerin ausgeführt.

Die Übersetzung ist unter der Ordnungsnummer205/2019..... eingetragen.

Die Übersetzung stimmt mit der übersetzten Urkunde überein.

Ich bin mir der Folgen einer wahrheitswidrigen Übersetzung bewusst.



Greguš

PREKLADATEĽSKÁ BOLÍŽKA

Právnym zameraním tejto prekladateľskej spoločnosti je poskytovať služby v oblasti prekladateľstva, najmä v oblasti právneho, odborného, literárneho a odborného prekladateľstva. Spoločnosť je registrovaná v obchodnom registri v Bratislave, IČO: 47844.

Právnym zameraním tejto spoločnosti je poskytovať služby v oblasti prekladateľstva, najmä v oblasti právneho, odborného, literárneho a odborného prekladateľstva. Spoločnosť je registrovaná v obchodnom registri v Bratislave, IČO: 47844.

BEREITZERTERKLAUSEL:

Ich habe die Übersetzung als eine im Vergleich der Sachverständigen Dolmetscher und Übersetzer des Justizministeriums der Slowakischen Republik im Fachbereich slowakische Sprache - deutsche Sprache unter der Prüfungsnummer 97046 eingereicht. Die Übersetzung ist gefertigt.

Právnym zameraním tejto spoločnosti je poskytovať služby v oblasti prekladateľstva, najmä v oblasti právneho, odborného, literárneho a odborného prekladateľstva. Spoločnosť je registrovaná v obchodnom registri v Bratislave, IČO: 47844.

